

Call to Prayer

Ghalia Benali • Romina Lischka



CROSSING FRONTIERS

f FUGA
LIBERA

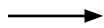
Call to Prayer

Ghalia Benali • Romina Lischka

M E N U

2

Credits



Tracklist



Programme note



EN

FR

Recording
13-15 October 2019, Mariekerke (Belgium)

Recording & Mastering
Rainer Arndt

With the support of Hathor Consort, Jan Dufaux
& the Mwsoul art foundation

Special thanks to Hussein El Sharnouby, Ahmad Salamony,
Alaa Din Agha, Ahmad Rashwan and the #never_disconnected_souls

M E N U



Fuga Libera
Artistic Director
Jérôme Lejeune

Design
Stoëmp Studio

Editorial Coordinator
Julien Lepière

Cover
Illustration: Sortilège 108 © Ghalia Benali
Arabic calligraphy: © Nedal Badr

Photography
G. Benali: © Karim Hayawan
R. Lischka: © Marisa Vranjes
V. Noiret: © Jean-Luc Goffinet

Call to Prayer

Ghalia Benali • Romina Lischka

M E N U

4

Ghalia Benali: Arab vocals & composition

Romina Lischka: viol, Dhrupad vocals & composition

Vincent Noiret: double bass, chitarra battente & composition

- | | | |
|----|--|------|
| 01 | . Tounes (Ghalia Benali) | 3'21 |
| 02 | . Le Carillon de Passy
(Antoine Forqueray le père (1671-1745),
<i>Pièces de Viole</i> , Paris 1747) | 4'21 |
| 03 | . Mosabbab al Asbab (Ghalia Benali) | 3'30 |
| 04 | . Raga Bhairav (Romina Lischka) –
Awatadhkourou (Ghalia Benali) | 6'17 |
| 05 | . Le Moulinet (Marin Marais (1656-1728),
<i>3^e livre de Pièces de Viole</i> , Paris 1711) | 4'27 |
| 06 | . Nouh Al Hamam (Ghalia Benali) –
Rondeau moitié pincé et moitié coup d'archet
(Marin Marais, <i>5^e livre de Pièces de Viole</i> ,
Paris 1725, arranged by Romina Lischka) | 4'47 |

07	. Prelude (Vincent Noiret)	1'46
08	. Raga Yaman (Romina Lischka) – Ra'aa Al Barq (Ghalia Benali)	7'41
09	. Le Badinage (Marin Marais, <i>4^e livre de Pièces de Viole</i> , Paris 1717) - La Talumi (Ghalia Benali)	5'54
10	. Teryaq (Ghalia Benali)	5'58
11	. Jaa Rasoul (Ghalia Benali) – Prelude en harpegement la-mineur (Marin Marais, <i>5^e livre de Pièces de Viole</i> , Paris 1725, arranged by Romina Lischka)	2'00
12	. Prelude en sol (Jean de Sainte-Colombe) – Dama Daiman (Ghalia Benali) – Raga Bhairavi (Romina Lischka)	12'26
13	. Les Folies d'Espagne (Marin Marais, <i>2^e livre de Pièces de Viole</i> , Paris 1701) – Shahoubat Rouhy (Ghalia Benali)	9'06

Prayer is the most sacred connection one has with the self. We opened our hearts and listened with our souls. Here is our call to anyone who can embrace unity behind all the differences.

[M E N U](#)

La prière est le lien le plus sacré que l'on ait avec soi-même. Nous avons ouvert notre cœur et nous avons écouté avec nos âmes. Voici notre appel à ceux qui embrassent l'unicité au-delà de toutes les différences.

Ghalia Benali

Music connects people across the boundaries of time, place and culture. The first act of prayer is to distance oneself from these three occurrences of human existence, the second act is to step out of the reality of individual existence and the third act is to open oneself to a higher force. *Call to Prayer* has been developed and grown over several years. In our search for a connection between our personal cultures and musical languages, we have created a space where we are authentic and honest with each other in respect and love. We hope that our space will also be a place where our listeners can linger and be touched by what we all have in common.

La musique relie les gens par-delà les frontières de temps, de lieu et de culture. La première fonction de la prière est de prendre ses distances par rapport à ces trois éléments fondamentaux de l'existence humaine, la deuxième est de s'extraire de la réalité de l'existence individuelle et la troisième est de s'ouvrir à une force supérieure. *Call to Prayer* s'est construit et a pris de l'ampleur au fil des ans. Dans notre recherche d'un lien entre nos cultures et nos langages musicaux personnels, nous avons créé un espace où nous pouvons être authentiques et honnêtes les uns envers les autres, dans le respect et dans l'amour. Nous espérons que cet espace permettra également à nos auditeurs de s'attarder et d'être touchés par ce que nous avons tous en commun.

Romina Lischka

What keeps us apart? And what brings us closer? Our daily lives are often filled with little things that seem to be part of human nature, but it is only when we are confronted with a different culture or a different language that we realise that none of these are innate, but are acquired. In order to find what brings us together, I chose to forget what separates us and then to see what remains. Union then appears in the sound: this is an essential vibration that touches us at the deepest level, that makes our hearts resonate and synchronises our breathing and our movements. Time and space no longer exist; it is more that everything coexists and converses. *Call to Prayer* is an opening towards these elements for me: it is a question of putting my body and my mind in unison with what surrounds me, so that I then might reach something greater, possibly an image of the divine.

Qu'est-ce qui nous éloigne ? Qu'est-ce qui nous rapproche ? Souvent, notre quotidien est rempli de ces petites choses qui semblent faire partie de la nature même de l'humain. Puis, confronté à une culture différente, à un langage différent, on réalise que rien de tout ça n'est inné, mais bien acquis. Alors, pour trouver ce qui nous rapproche, j'ai choisi d'oublier ce qui nous sépare et de voir ce qu'il reste. Et l'union apparaît dans le son, cette vibration essentielle qui va nous toucher au plus profond, faire résonner nos cœurs, synchroniser nos respirations, nos mouvements. Le temps et l'espace n'existent plus. Ou plus exactement, tout coexiste et se parle. *Call to Prayer*, c'est pour moi une ouverture vers ces éléments, c'est mettre mon corps et mon esprit à l'unisson avec ce qui m'entoure pour rejoindre quelque chose de plus grand, peut-être une image du divin.

Vincent Noiret

تونس

أَدْنُو الْهُوَينَا
 مِنْ تُونِسِ الْخَضِرَاءِ فِي بَدَنِي
 فَيَفُوحُ الْيَاسْمِينُ تَحْتَ جَحَافِلِ الْأَسَدِ
 أَنَا الْبُحَّةُ الْأَخِيرَةُ فِي تَرْتِيلَةِ الْمُغَنِّي
 وَأَنَا الدَّمُ الْأَحْمَرُ الْقَانِي يُرَاقُ عَنْ عَمْدِ
 يَا تُونُسُ الْخَضِرَاءُ هَاكَ يَدِي
 مَمْدُودَةٌ نَحْوَ شَمْسِكَ
 فَقَابِلِيهَا بِأَلْفِ أَلْفِ يَدٍ

Tounes

I'm slowly approaching Green Tunisia in my body
 Where Jasmine exudes underneath lions' legions
 I am the last hoarse in singer's hymn
 And I am the sanguineous red blood deliberately effused
 My heart is throats' minaret that doesn't know sleepiness
 And the orange flame eats body's fore
 O Green Tunisia here is my hand
 Outstretched towards your sun
 Meet it with thousand thousands hands

10

"Tounes"
 Lyrics: Emad Fouad
 Composition: Ghali Benali
 Translation: Nehal Hany (English)
 Rose Kalach (French)
 French edited by: Christophe Bourdeaux

Tounes

De mon corps j'avance doucement vers la verte Tunisie
Où le jasmin exhale sous des légions léonines
Je suis le dernier râle psalmodié du chanteur
Je suis le sang rouge criard versé à dessein
Mon cœur est un minaret de gorges déployées
Que le sommeil n'a jamais bercé
Sa flamme orangée dévore mes extrémités
O verte Tunisie je t'offre ma main
Tendue vers ton soleil
Reçois-la de mille et mille mains

M E N U

11

"Mosabbeb al Asbab"
Lyrics: Ghalia Benali
Composition: Ghalia Benali
Translation: Nehal Hany (English)
French edited by: Christophe Bourdeaux

مُسَبِّبِ الْأَسْبَابِ وَلَطِيفِ
 مُسَبِّبِ الْأَسْبَابِ وَلَطِيفِ
 وَحَدُّوا الدِّيَانَ
 كُلُّهُ يَسْعَى لِحَالِهِ وَكُلُّهُ لِحَالِهِ يَرُوحُ
 وَيَأْمَا طَيْرٌ هَيَّجِي وَيَأْمَا طَيْرٌ هَيَّجِي
 مُسَبِّبِ الْأَسْبَابِ وَلَطِيفِ
 يَا لَطِيفُ يَا لَطِيفُ

Mosabbeeb al Asbab — (Causer to Causes)

Causer to causes and Kind,
 Confess the oneness of God
 Each pursues for his self
 And each goes to his path
 A bird will come
 And another bird will go

12

Mosabbeeb al Asbab — (Il est la source des causes)

Il est la source des causes, Il est la Bonté
 Confessez l'unicité de Dieu
 Chacun poursuit sa propre quête
 Et chacun suit son propre chemin
 Un oiseau viendra
 Un autre s'en ira

أَوْ تَذَكَّرُ

أَوْ تَذَكَّرُ ...

أَوَّلُ صَلَاةٍ لِلسَّمَاءِ حِينَمَا صَعَدَ الدُّعَاءُ

وَالْتَقَى فِيكَ الْقَدَرُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قَدَّرَ

أَوْ تَذَكَّرُ

وَنَهَلَتْ حَبَّاتِ الْمَطَرِ وَكَشَفَتْ فِي الْقَاعِ الدُّرَرَ

فَأَخَذَتْهُمْ... أَوْ تَذَكَّرُ

وَنَثَرَتْهُمْ نَحْوَ السَّمَاءِ نَارَتْ عُيُونُ النَّهْرِ وَالنَّخْلُ إِسْتَنْصَاءُ

وَأَلْفَتْ بَيْنَ كُلِّ الْعَقَائِدِ وَالنَّحْلِ

وَوَقَفَتْ تَهْتِفُ فِي الْعَلَنُ بِقَلْبِ مُؤْمِنٍ يُؤْتَمَنُ

أَنَا ابْنُ مَاؤُكَ يَا سَمَاءُ فَانْقَبِلِي قَلْبِي فِدَاءُ

شَيْدَتْ مَعْبَدًا لِلْوَطَنِ فِي لَامَكَانٍ أَوْ زَمَنٍ

بِلَا عَطَايَا أَوْ مَنَحٍ بِلَا نُذُورٍ وَلَا كُفْهَانٍ

أُنْكَرْتَهُمْ قَبْلَ الصَّبَاحِ أَنْكَرْتَهُمْ بَعْدَ الصَّبَاحِ

وَتَلَوْتَ فِيهِمْ آيَةَ التَّوْحِيدِ

حَتَّى صَدَحَ الْمُؤَذِّنُ بِالْأَذَانِ

قَدْ أَشْرَفَتْ شَمْسُ الصَّبَاحِ وَخَارَتْ جِبَالُ الإِدْعَاءِ

فَبَايَعُوكَ وَتَابَعُوكَ ثُمَّ تَلَوْا ذَاكَ النِّشِيدَ:

"الدِّينُ وَاحِدٌ إِذَا مَا الْبَدْرُ اكْتَمَلَ، الدِّينُ وَاحِدٌ إِذَا مَا النَّهْرُ احْتَمَلَ

وَجَمَعَ بَيْنَ ضِيقَيْهِ وَالتَّائَمِ

الدِّينُ وَاحِدٌ إِذَا مَا تَمَّ الْبِنَاءُ، الدِّينُ وَاحِدٌ فَكُلُّ مَاءِ النَّهْرِ مَاءٌ"

أَوْ تَذَكَّرُ ...

Awatadhkourou — (Do You Remember?)

Do you remember... The first prayer to the sky when the prayer ascended
Where destiny reunited in you for a destined order
When you drank the rain drops and discovered the pearls in the bottom, so you took them
You sprinkled them towards the sky and flared the eyes of the river enlightening the palms
And combined all beliefs and attributes
You stood acclaiming openly with a sincere believing heart
O sky, I am the son of your water, accept my sacrificed heart
I established a temple for homeland in a no place or time
Without bids or donations, without vows or divinations
You denied them before the awake, you denied them after the awake
And you recited in them the sign of Oneness
Till the “Muezzin” warbled the call for prayer
Morning sun rose, and Pretention Mountains diminished
So they pledged to you and followed you, then they recited that anthem
“The belief is one when the moon is completed. The belief is one when the river is endured
And combined its shores and healed
The belief is one when it was constructed. The belief is one, since all river water is water”
Do you remember?

Awatadhkourou — (Te rappelles-tu ?)

Te rappelles-tu... lorsque la première prière vers le ciel s'est élevée
Lorsque le destin s'est unifié en toi comme un ordre prédestiné,
Lorsque tu as bu les gouttes de pluie,
Que tu as découvert les perles au creux de la terre et les as faites tiennes ?
Tu en as ensuite aspergé le ciel et dessillé les yeux de la rivière,
Éclairant les palmiers,
Tu as alors rassemblé toutes les croyances et les particularités...
Et tu t'es levé en déclarant ouvertement le cœur plein de foi sincère
Oh ciel, je suis le fils de ton eau, accepte mon cœur en sacrifice,
J'ai bâti un temple, le berceau de tes origines, hors des lieux et des temps,
Sans offrandes ni dons, sans vœux ni divinations,
Tu les as refusés avant l'éveil,
Tu les as refusés après l'éveil,
Et tu as récité alors en eux les versets de l'unicité
Jusqu'à ce que le muezzin fasse retentir l'appel à la prière
Le soleil du matin s'est levé, les montagnes de prétentions se sont effondrées
Ils se sont alors ralliés à toi et t'ont suivi et ont récité ce cantique :
« La croyance est une lorsque la lune se parfait
La croyance est une lorsque la rivière se comble
Portant ses alluvions jusqu'aux guérisons
La croyance est une lorsqu'elle a été construite
La croyance est une, puisque toute l'eau de la rivière est eau »
Te rappelles-tu ?

نُوحِ الْحَمَامِ

أَقْبِلْ عَلَى نُوحِ الْحَمَامِ أَدَاوِهِ، أَسْمِعْهُ خَبْرِي عَلَيْهِ يَتَسَلَّى
 أَخْكِيهِ عَنْ رُوحِ طَالِ زَمَانِهَا، تُرَافِقُ الْعِشْقَ إِذْ يَتَجَلَّى
 سَاكِنَةٌ بِأَوْهَامِ تَرْحَالِهَا تُعَانِقُ الصَّبْرَ لَوْ يَتَخَلَّى
 يَسْكُنُ أَرْضَ الْخَوْفِ أَمَانُهَا وَالْخَوْفُ ذَنْبٌ مَهْمَا تَحَلَّى
 أَسِيرَةٌ فِي وَصْلِ سَجَانِهَا يُغْوِيهَا كُفْرًا... وَإِنْ أَقَامَ وَصَلَى
 يَا سَارِقَ الرُّوحِ رُدِّ لِي مَا هَامَ بِمُحْيَاكَ
 يَا سَارِقَ الظِّلِّ ظِلِّي لَمْ يَكُنْ لِسِوَاكَ
 يَا حَارِسَ الْمَعْبُدِ قَدْ خُنْتَ مَنْ وَلَاكَ
 يَا عَاشِقَ الْبُلُوَى لَا شَيْءَ بِي إِلَّاكَ
 طَارَ الْحَمَامُ مُلَوَّحًا بِجَنَاحَيْ مُودِّعٍ
 وَفَارَقَ غَيْرَ مُنَوَّحًا قَدْ كَانَ بِالنُّوحِ يَدَّعِي
 أَقْبِلْ عَلَى نُوحِ الْحَمَامِ أَدَاوِهِ أَسْمِعْهُ خَبْرِي.... عَلَيْهِ يَتَسَلَّى

Nouh Al Hamam — (The lament of pigeon)

I approach a weeping pigeon to cure it, entertain it with my story
 Tell it about an old soul that accompanies love wherever it's present
 Lives in the illusions of its travels embracing patience when it gives up
 Its security resides in the land of fear and fear is still a wolf even if it tried to look beautiful
 Captive in its attachment to its jailer, fascinating it with disbelief even if it prayed
 You who stole the soul, bring me back what roamed inside of you
 You who stole the shade, my shade was for no one but you
 You temple guard, you betrayed who assigned you
 O agony lover, nothing in me but you
 The pigeon flew waving with parting wings
 And departed carelessly, It was faking weep!

Nouh Al Hamam — (Les lamentations du pigeon)

Je suis venu près d'un pigeon qui se lamentait,
 le soigner en le divertissant de mes histoires.
 Lui raconter celle de cette vieille âme qui accompagnait l'amour où qu'il se trouve, vivant
 dans les hauteurs de ses errances en embrassant la patience à chacune de ses désillusions.
 Elle puisait sa sécurité au pays de la peur. Or, la peur même sous ses plus beaux atours reste
 un loup pour l'homme. Captive de l'attachement à son geôlier le dévisageant de blasphèmes
 même dans ses prières.
 Ô toi, voleur d'âme, ramène moi ce qui se promène en toi.
 Ô toi, voleur d'ombre, la mienne n'était que pour toi.
 Ô toi, gardien du temple, tu as trahi celui qui t'a choisi
 Il n'y a rien d'autre en moi que toi, ô amant de l'agonie...
 Le pigeon s'est envolé agitant ses ailes à jamais
 Il est parti sans se soucier, en fait il faisait semblant de pleurer !

رأى البرق

رَأَى الْبَرْقَ شَرْقِيًّا، فَحَنَّ إِلَى الشَّرْقِ
وَلَوْ لَاحَ غَرْبِيًّا لَحَنَّ إِلَى الْغَرْبِ
فَإِنَّ غَرَامِي بِالْبُرَيْقِ وَلَمْحِهِ
وَلَيْسَ غَرَامِي بِالْأَمَاكِينِ وَالتُّرْبِ

Ra'aa Al Barq — (He saw the lightening)

Saw an eastward lightening so he longed for the East
And if it sparkled westerly, he would have longed to the West
My love is for the brilliance and its hint, not for the places or clod

Ra'aa Al Barq — (Il a vu l'éclair)

Il a vu un éclair à l'est, alors il a désiré l'est
Et s'il avait brillé à l'ouest, il aurait désiré l'ouest
Ma passion est pour l'éclat et sa tonalité, pas pour les lieux ou le tertre

بِاللهِ لَا تَلُم

يَا شَاغِلًا فِكْرِي بِاللهِ لَا تَلُم
 فَلَنْ رَأَيْتَنِي مَجْدُوبًا بِاللهِ لَا تَلُم
 حَرْفَانِ كَانَا سَبَبَيْنِ لِلْمَرَضِ وَاللِّسَقَمِ
 فَسَمَّا بِحَرْفِ الْحَاءِ أَوْلَهُمْ بَكَيْتُ بُعْدًا وَاشْتِيَاقًا مِنْكَ إِلَيْكَ وَتَوَحُّدًا بِكَ فِيكَ
 وَبُعْدًا عَنْكَ وَهَجْرَانًا بِلَا سَبَبِ
 جَرَرْتُ أَقْدَامِي غَضَبًا بِبَاءٍ فَعَزَّ هَوَانِي عَلَى قَلْبِي
 أَفْسَمْتُ أَنْ أَفْنَى فِي الْحَرْفَيْنِ فَطَعَنْتُ بِالْهَجْرَانِ قَلْبِي
 فَصِرْتُ مَجْدُوبًا بِكَ فِيكَ
 بِاللهِ لَا تَلُم

La Talumi — (Don't Blame Me)

You occupying my mind, for God's sake don't blame me
 If you saw me obsessed, for God's sake don't blame me
 Two letters were the reason for illness and sickness*
 I swear with the first letter
 I cried from longing and being distant from you to you, and uniting with you in you
 Being distant and abandoned for no reason
 Please my all, for God's sake don't blame me
 I dragged my feet with the second letter, my abasement broke my heart
 I swore to devote myself to those two letters, I stabbed my heart with abandonment
 Then I became obsessed with you in you
 For God's sake don't blame me

* In Arabic language, the word "Love" is spelled in two letters, pronounced as "Hob" (حُب)

La Talumi — (Ne me blâme pas)

Tu occupes mon esprit, pour l'amour de Dieu, ne me blâme pas
 Si tu m'as vu obsédé, pour l'amour de Dieu, ne me blâme pas
 Deux lettres ont été la raison de ma maladie et de ma souffrance*
 Je jure par la première lettre
 J'ai pleuré de désir, d'être éloigné de toi en toi
 Et d'être uni à toi en toi
 Être distant et abandonné sans raison
 S'il te plaît, mon tout, pour l'amour de Dieu, ne me blâme pas
 Par la seconde lettre, j'ai traîné mes pas
 Mon humiliation m'a brisé le cœur
 J'ai juré de me dévouer à ces deux lettres
 J'ai poignardé mon cœur d'abandon
 Puis je suis devenu habité par toi en toi
 Par l'amour de Dieu, ne me blâme pas

20

* En arabe, le mot « amour » s'écrit avec deux lettres et se prononce « *Hob* » (حُب)

"La Talumi"
 Lyrics: Ahmed Rashwan
 Composition: Ghalia Benali
 Translation: Nehal Hany (English)
 French edited by : Christophe Bourdeaux

ترياق

بِكُلِّ صُبْحٍ وَكُلِّ إِشْرَاقٍ
 أَبْكِي عَلَيْكُمْ بِدَمْعِ مُشْتَقٍ
 قَدْ لَسَعَتْ حَيَّةُ الْهَوَى كَبِدِي
 فَلَا طَبِيبَ لَهَا وَلَا رَاقِي
 إِلَّا الْحَبِيبُ الَّذِي شَغَفْتُ بِهِ
 فَإِنَّهُ رُقِيَّتِي وَتَرِيَاقِي

Teryaq — (Antidote)

With every morning and every sunrise...
I cry you with longing tears...
The snake of passion has stung my body...
And there is neither a doctor nor a healer can cure me...
But the lover whom I'm passionate for...
He is my healing spell and my antidote

Teryaq — (Antidote)

À chaque aube, à chaque lever de soleil
Je te pleure de larmes de désir
Le serpent de la passion a piqué mon corps
Et il n'y a ni docteur ni guérisseur qui puisse me guérir
Que l'amant qui éveille tant ma passion...
Il est mon sortilège guérisseur et mon antidote

جاء رسول

جَاءَ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ فَافْهَمِ الْفَاطَةَ النَّبِيَّانِ
 فِيكُمْ هُوَ... وَإِلَيْكُمْ مِنْهُ وَإِنْ تَفْهَمُ تُصْبِحُ سُلْطَانُ
 وَأَنَا فِيكُمْ مِثْلُ وَرِيدِ الْأَبْهَرِ أَوْ تَاجِي شُرَيَّانِ
 أَوَّلُ مَنْ أَبْرَأْتُ قَدِيمًا وَالْدُّنْيَا وَهُمْ كَدُخَانِ

Jaa Rasoul — (A messenger manifested)

A messenger manifested from your own selves, so understand the revelation
He pulsates in you... And you pulsate through him and if you understand this you will
become a Sultan
And I exist in you like an aorta or the coronary artery
I am the first to acquit in the past when the world was still an illusion like smoke

Jaa Rasoul — (Un messenger s'est manifesté)

Un messenger s'est manifesté en venant du fond de votre être. Entendez la révélation. Il
est en vous... et à vous en lien de lui-même. Si vous comprenez ceci vous
deviendrez Sultan.
Je suis en vous comme l'aorte et les artères coronaires.
Je suis le premier, là à vous libérer alors que le monde n'était encore qu'une illusion de
fumée

دام دائماً

رَاحَتِي يَا إِخْوَتِي فِي خُلُوتِي وَحَبِيبِي دَائِماً فِي حَضْرَتِي
 لَمْ أَجِدْ لِي عَنْ هَوَاهُ عِوَضاً وَهَوَاهُ فِي الْبَرَائَا مِحْنَتِي
 أَسْرُورِي وَحَيَاتِي تَأْتِي فِيكَ وَأَيْضاً نَشْوَتِي
 دَائِماً دَائِماً
 قَدْ هَجَرْتُ الْخَلْقَ جَمِيعاً أُرْتَجِي
 مِنْكَ وَصَلاً فَهُوَ هُوَ أَقْصَى مُنْيَتِي
 دَائِماً دَائِماً
 دَامَ دَامَ دَائِماً

Dama Daiman — (Eternal)

O Brethren, my consolation is in my solitude
Where my Lover is always in my presence
I never found a substitution for His love and His love is my ordeal in wilderness
O my joy and my life, I find it in You (Him)
And also my ecstasy
May it lasts... Eternally
I abandoned all people, seeking Your union which is, my utter desire
May it lasts... Eternally

Dama Daiman — (Éternel)

Ô frères et sœurs, mon réconfort est dans ma solitude
Mon Amant s'y trouve toujours en ma présence
Je n'ai jamais trouvé de substitut à Son amour
Et Son amour est mon calvaire dans ces étendues sauvages
Ô ma joie ô ma vie, je les trouve en Toi
et aussi mon extase pour l'éternité
J'ai abandonné toutes les créatures, recherché Ton union, mon ultime désir
Pour l'éternité

شحبت رُوحِي

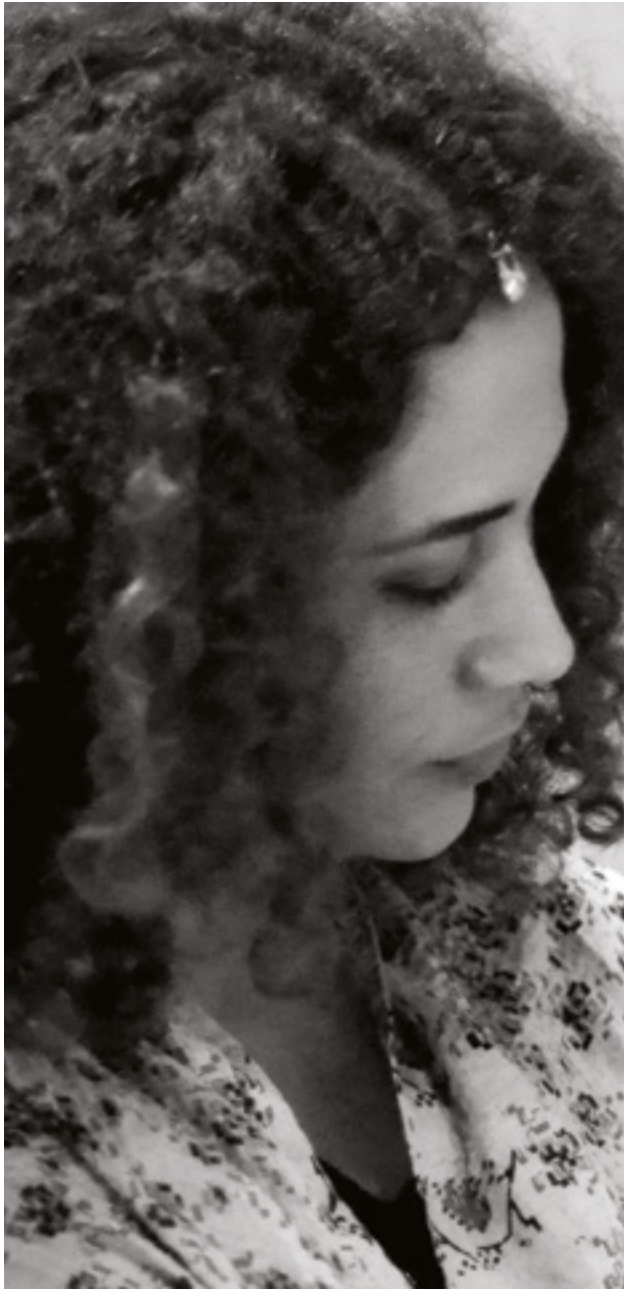
شَحُبْتُ رُوحِي صَارَتْ شَقَقًا شَعَّتْ غَيْمًا وَسَنًا
 كَالدَّرُوبِشِ الْمُتَعَلِّقِ فِي قَدَمِي مَوْلَاهُ أَنَا
 أَنَمَرَعُ فِي شَجَنِي أَنُوَهَجُ فِي بَدَنِي
 غَيْرِي أَعْمَى، مَهْمَا أَصْنَعِي، لَنْ يُبْصِرَنِي
 فَأَنَا حَجَرٌ... شَجَرٌ، شَيْءٌ عَبْرَ الشَّارِعِ، جُزُرٌ غَرَقَى فِي قَاعِ الْبَحْرِ....
 حَرِيقٌ فِي الزَّمَنِ الضَّائِعِ، قَنَدِيلٌ زَيْتِي مَبْهُوتٌ فِي أَقْصَى بَيْتٍ، فِي بَيْرُوتَ
 أَتَأَلَّقُ حِينًا نَمَّ أَرْتَقُ نَمَّ أَمُوتُ
 وَيَحِي... وَأَنَا أَتَلَعْنَمُ نَحْوَكَ يَا مَوْلَايَ، أَجَرَّدُ أَحْزَانِي أَتَجَسَّدُ فِيكَ، هَلْ أَنْتَ أَنَا؟
 يَدُكَ الْمَمْدُودَةُ أَمْ يَدِي الْمَمْدُودَةُ؟ صَوْتُكَ أَمْ صَوْتِي؟ تَبْكِينِي أَمْ أَبْكِيكَ؟
 فِي حَضْرَةٍ مَن أَهْوَى، عَبَثْتُ بِي الْأَشْوَاقُ
 حَدَقْتُ بِلَا وَجْهِ، وَرَقَصْتُ بِلَا سَاقٍ وَزَحَمْتُ بِرَايَاتِي وَطُبُولِي الْآفَاقُ
 عَشَقِي يُفْنِي عَشَقِي وَفَنَائِي اسْتَعْرَاقُ
 مَمْلُوكُكَ.... لَكِنِّي سُلْطَانُ الْعُشَاقِ

Shahoubat Rouhy — (My soul paled)

My soul paled and became twilight that radiates clouds and lightning
I became like the dervish clinging to his master's feet
I roll in my grief, blazing in my body
Others are blind, no matter how much they listen, they won't see me
I am a stone, a tree, something along the road, drowned islands in the bottom of the sea
A fire in the lost time, fading oil cresset in the farthest home in Beirut
Sometimes I shine, then I blur, then die.
Oh my, when I stutter towards you my lord, I strip off my sadness, embodying myself in you, am I you?
Is this stretched arm yours or mine? Your voice or mine?
Are you crying me or am I crying you?
In the presence of who I love, my longing fooled me
Stared without a face, danced without legs and horizon crowded with my flags and drums
My passion exterminating my love and my extermination is immersion
I am your slave, but I am the king of lovers

Shahoubat Rouhy — (Mon âme a pâli)

Mon âme qui pâlit se dissipe dans la pénombre irradiant éclairs et nuages
Je suis devenu ce derviche qui s'agrippe aux pieds de son maître,
Je roule dans la douleur, flamboyant dans mon corps
D'autres sont aveugles qu'importe combien ils m'écoutent, ils ne me verront pas.
Je suis une pierre, un arbre, une chose le long de la route, des îles noyées au fond des eaux
Un feu dans les temps perdus, une flammèche évanescence dans la plus éloignée des maisons
de Beyrouth. Parfois je brille, puis me dissipe et meurs.
Oh mon Dieu, quand mes mots titubent à Toi, que je me dépouille de ma tristesse, prenant corps
en Toi, suis-je Toi?
Ces bras étendus à Toi ou à moi, Ta voix ou la mienne? Me pleures-Tu? Te pleuré-je?
Dans la présence de ceux que j'aime, mon ardeur m'a trompé.
Observée sans visage, dansée sans jambes, un horizon peuplé de mes drapeaux aux bruits des
tambours, la passion éradique mon amour, mon anéantissement est immersion.
Je suis Ton esclave. Je suis le roi des aimants.



Ghalia Benali

Fuga Libera



Vincent Noiret

Call to Prayer



Romina Lischka



For even more great music visit
www.outhere-music.com/en/labels/fugalibera

